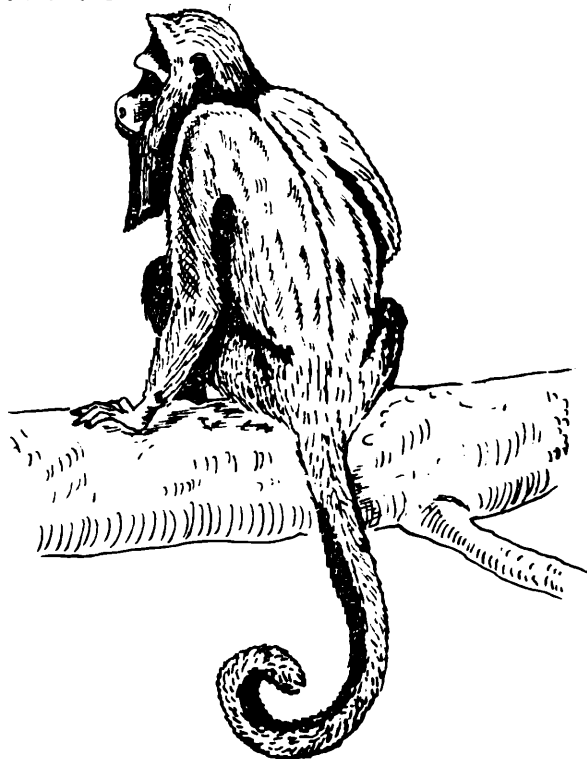


REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA



Runa
Shimi
1

Quichua - Cartilla I

Instituto Lingüístico de Verano

1.963

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

Runa Shimi 1

Quichua - Cartilla I

Instituto Lingüístico de Verano

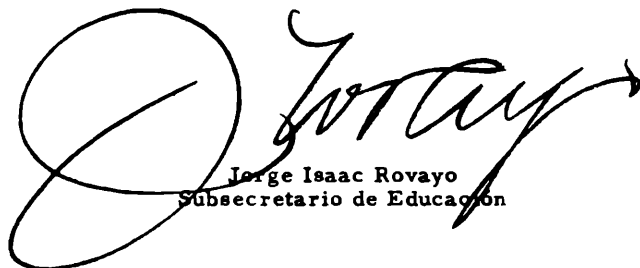
1.963

PROLOGO

Seguramente son pocos en el país los que tienen conocimiento de la labor que viene realizando, desde hace seis años, el Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma. Instalados en la selva de nuestra región oriental, sus investigadores se han dedicado al estudio de las lenguas aborígenes, comparándolas y catalogándolas, analizando sus sistemas fonéticos, recopilando sus vocabularios, perpetuando las voces de las agrupaciones indígenas en cintas de cada idioma, antes de que desaparecieran por la penetración paulatina del castellano, organizando cursos de capacitación lingüística para maestros rurales que trabajen en las poblaciones orientales. Hoy, en cumplimiento de uno de sus compromisos, el Ministerio de Educación y el Instituto Lingüístico publican las presentes cartillas con el objeto de preparar a los an alfabetos para el aprendizaje del idioma español como paso previo para la traducción, a cada lengua, de las leyes nacionales y de los consejos sobre salubridad y actividades agrícolas y de pequeñas industrias.

Estas cartillas comprenden las siguientes lenguas: Siona, hablada en la región fronteriza del Río Putumayo; Secoya, en el Río Cuyabeno y el Aguarico; Cofán, en el Aguarico; Jívaro, en la región al sur del Río Pastaza; Auca, en la región comprendida entre los Ríos Napo, Arajuno, y Curaray; Cayapa, de la cuenca del Es meraldas; Colorado, Río Cóngoma, cercanías de Santo Domingo de los Colorados; y Quichua, del Río Napo.

Este aporte al conocimiento de diversos grupos indígenas es de una importancia superior a la que surge a primera vista: aparte su valor como investigación científica, es tal vez el medio más efectivo de que la cultura vaya penetrando, así fuera lenta y dolorosamente, en aquellas regiones donde todo es difícil por los obstáculos de la naturaleza; y es un aporte innegable para que las tribus del Oriente ecuatoriano vayan incorporándose a la vida institucional del país. Con este criterio, el Ministerio de Educa ción confía en que las Instituciones Culturales de la República, y en especial el Magisterio Nacional, den a la labor del Instituto Lingüístico de Verano la valoración más justa y la cooperación más decidida, con la certeza de que ella viene a rescatar del olvido inmensas regiones del mapa humano de la patria.



Jorge Isaac Rovayo
Subsecretario de Educación

Ortografía

Esta cartilla es la primera en una serie de cartillas en el idioma quichua del Oriente. El alfabeto quichua se compone de veinticinco letras. Son a, b, c, ch, d, g, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, qu, r, s, sh, t, ts, u, y, z, zh. Se puede leer el idioma quichua más o menos según la pronunciación castellana de las letras con las siguientes excepciones que nacen de la fonética indígena.

- sh es una fricativa alveo-palatal que se pronuncia como la sh en la voz inglesa 'ship' barco.
- ts se pronuncia de acuerdo con la unión de esas dos letras en castellano. Forma una sola letra tan firmemente unida como la ch castellana.
- u se pronuncia imprecisamente entre la u y la o castellanas.
- i se pronuncia imprecisamente entre la i y la e castellanas.
- z es precisamente una ts sonora como la dz de la palabra inglesa 'adze' azuela.
- zh es una sh sonora pronunciándose como la j francesa de 'je' yo, o la z inglesa de 'azure' azul celeste.

La f aparece solo en palabras prestadas del castellano.

En esta primera cartilla se emplean solamente once letras en el orden siguiente: c, t, u, y, a, r, m, i, p, s, sh. En las siguientes cartillas se completará la enseñanza del alfabeto quichua.

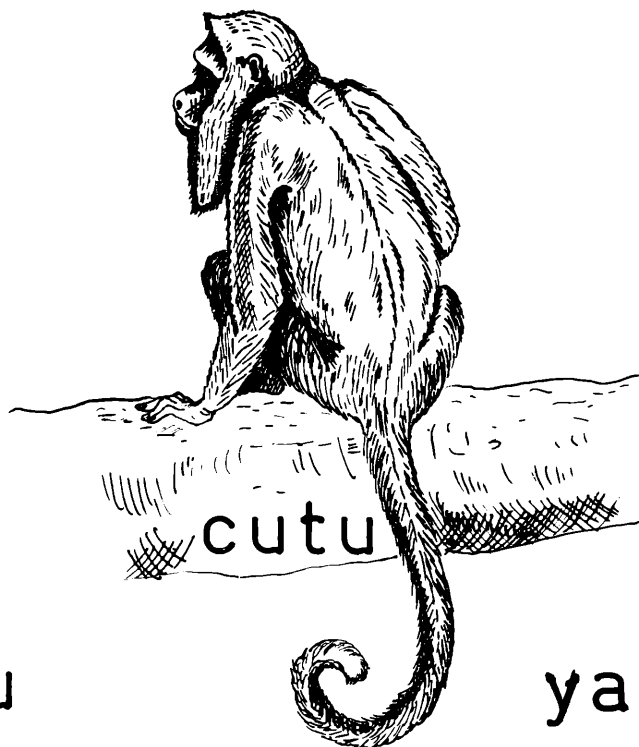
A Los Maestros

El maestro comenzará la enseñanza de la lectura utilizando palabras enteras, sin mencionar los nombres de las letras ni sus sonidos individuales. Después de aprender una palabra, el alumno debe buscar la misma en las páginas siguientes comparándola con otras palabras. Si el alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra sino hacerle regresar a la primera página en que aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, ha de reconocer allí la palabra.

Después de enseñar la página número 4, el maestro debe indicar las sílabas que entran en cada palabra aprendida y hacer lo mismo en lo sucesivo. Para facilitar el aprendizaje de las sílabas algunas aparecen al pie de cada página encerradas en rectángulos. El alumno debe reconocer las mismas sílabas en distintas palabras.

El maestro puede emplear tarjetas en las que se encuentran las primeras palabras de la cartilla y otras tarjetas en que se encuentran las sílabas de las mismas palabras para ayudarle en la enseñanza de los primeros pasos del aprendizaje de leer. Las tarjetas sirven para afianzar el conocimiento de las palabras y las sílabas para relacionarlas, a fin de que el alumno pueda utilizar tal conocimiento para descifrar otras palabras.

El alumno debe saber leer cada página de repaso sin la ayuda del maestro antes de pasar a la nueva lección. Cumplida bien la lectura de esta cartilla, él puede pasar a la segunda cartilla de Quichua.



cutu

yaya

yaya

yaya

cutu

cutu

| | |
|----|----|
| cu | tu |
|----|----|

2



-ra

yaya

cutura

yaya

cutu

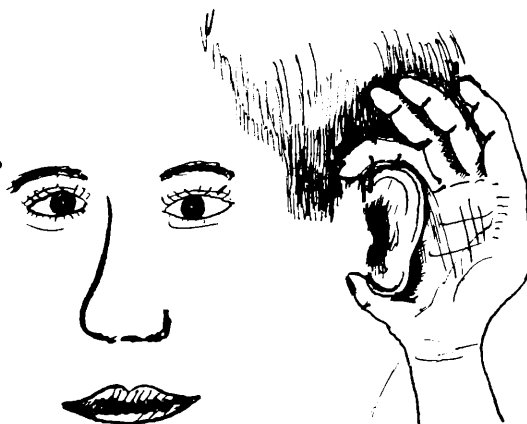
cutura

yaya

cutu

| | | |
|----|----|----|
| cu | tu | |
| ya | ya | |
| cu | tu | ra |

uyaca



cutura

uyaca

uyaca

yaya

yaya

cutu

cutura uyaca.

yaya cutura uyaca.

| | | |
|----|----|----|
| | ya | ya |
| u | ya | ca |
| cu | tu | ra |

4



yaya

uyaca

cutura

yayara

uyaca

cutu

cutura uyaca.

yaya cutura uyaca.

cutu yayara uyaca.

| | | |
|----|----|----|
| ya | ra | ca |
| u | tu | cu |

mama



cutura

yaya

uyaca

mama

mama

cutu

mama uyaca.

mama cutura uyaca.

yaya cutura uyaca.

| | | | |
|----|----|----|----|
| ma | ca | ra | ya |
| u | cu | tu | ma |

6

imara

| | | |
|---|----|----|
| i | ma | ra |
|---|----|----|

yaya imara uyaca.

cutura uyaca.

mama imara uyaca.

cutura uyaca.

mama cutura uyaca.

| | | | |
|---|----|----|----|
| i | ra | ma | tu |
| u | ca | cu | i |

yaya

uyaca

cutu

imara

imara

mama

mama

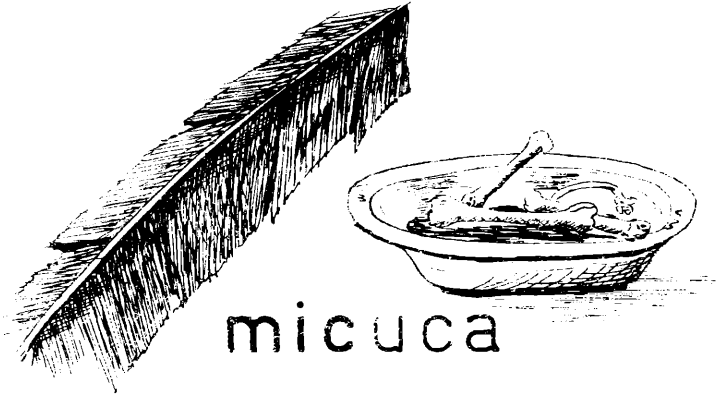
cutura

| | | |
|----|----|----|
| i | ya | u |
| ra | ca | tu |
| i | ma | cu |

mama cutura uyaca.

imara uyaca.

cutura uyaca.



micuca

imara

uyaca

mama

micuca

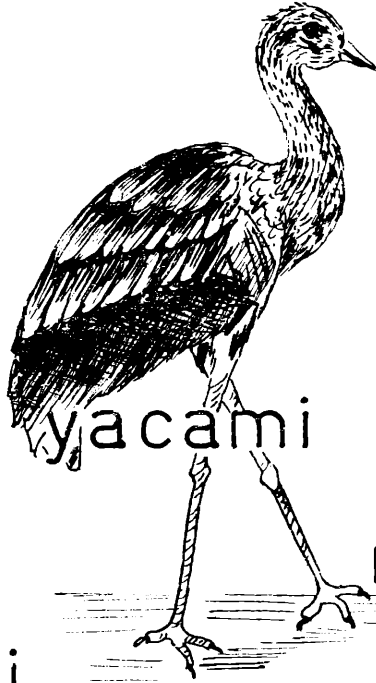
micuca

cutu

yaya imara micuca.

cutura micuca.

| | | | |
|----|----|----|----|
| i | ra | mi | ya |
| mi | ca | ma | cu |



yaya

micuca

yacami

cutu

yacamira

imara

mama yacamira uyaca.

mama yacamira micuca.

| | | | |
|----|----|----|----|
| ya | ca | ma | ra |
| u | cu | tu | mi |

| |
|-----|
| -ma |
|-----|

cuca

mama

cutu

mamama

cuca

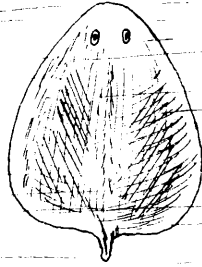
yacamira mamama cuca

yaya yacamira cuca.

mamama cuca.

mama micuca.

| | | |
|----|----|----|
| | cu | ca |
| mi | cu | ca |



raya

yacamira

rayara

raya

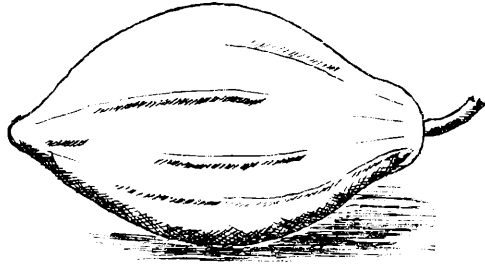
yacami

yaya imara cuca.

rayara cuca.

mama rayara micuca.

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| mi | cu | ya | ca | tu |
| i | u | ra | ma | mi |



papaya

yacami

raya

cuca

papaya

mama imaga micuca.

papayara micuca.

yayama cuca.

yaya papayara micuca.

| | | | | |
|----|----|---|----|----|
| pa | mi | u | pa | ya |
|----|----|---|----|----|

tupaca

cutu

cuca

papaya

uyaca

rayara

raya

imara tupaca.

mama papayara tupaca.

papayara cuca yayama.

| | | | | |
|----|----|----|----|---|
| ca | tu | pa | cu | i |
|----|----|----|----|---|

14



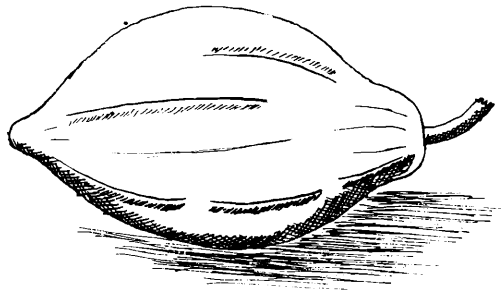
yaya cutura uyaca.

yaya yacamira uyaca.

yacamira tupaca.

mamama cuca.

mama yacamira micuca.



mama imara tupaca.

mama papayara tupaca.

papayara micuca.

y**a**cam**i**p**a**payara**y**atu**p**acau**y**acapapaya**a**r**a**yatu**p**acaim**a**racu**t**upapaya**r**ami**c**ucaya**c**amiya**c**amicu**c**atu**p**aca

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| m | a | c | u | p | a | t | u | i | u |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

16



sara

sara

raya

sarara

uyaca

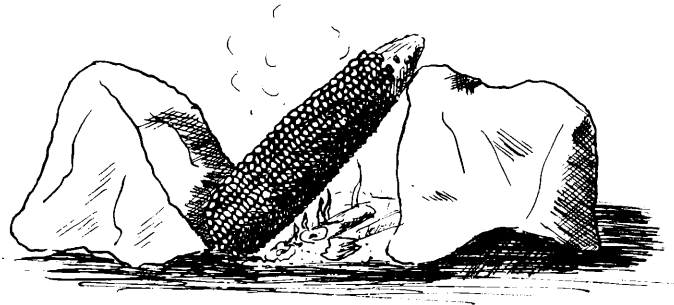
tupaca

papaya

mama sarara tupaca.

sarara micuca.

| | | | |
|----|----|----|----|
| pa | ra | sa | ma |
| sa | ca | ya | mi |



cusaca

cutu papayara

cusaca tupaca

cuca rayara

yaya sarara cusaca.

imara cusaca.

sarara cusaca.

| | | | | |
|---|----|---|----|----|
| u | tu | i | cu | sa |
|---|----|---|----|----|



apa ca

uyaca

micuca

apaca

cusaca

yaya sarara apaca.

mamama cuca.

mama apaca.

sarara cusaca.

| | | | | |
|---|---|---|----|---|
| a | i | u | sa | a |
|---|---|---|----|---|



catuca

sara

apaca

catuca

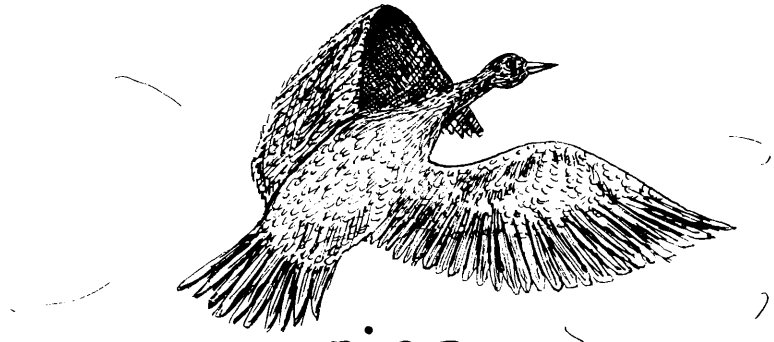
cusaca

yaya sarara apaca.

sarara catuca.

yaya sarara catuca.

| | | |
|----|----|----|
| u | i | a |
| tu | mi | sa |



rica

catuca

apaca

rica

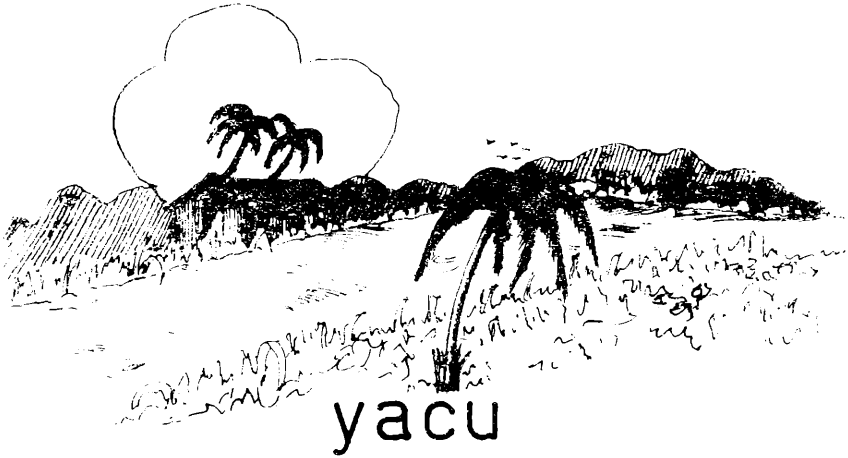
cusaca

mama rica.

yacamira tupaca.

yacami rica.

| | | | |
|----|----|----|----|
| ra | a | i | sa |
| ri | pa | ri | a |



catuca

yacu

rica

yacuma

papaya

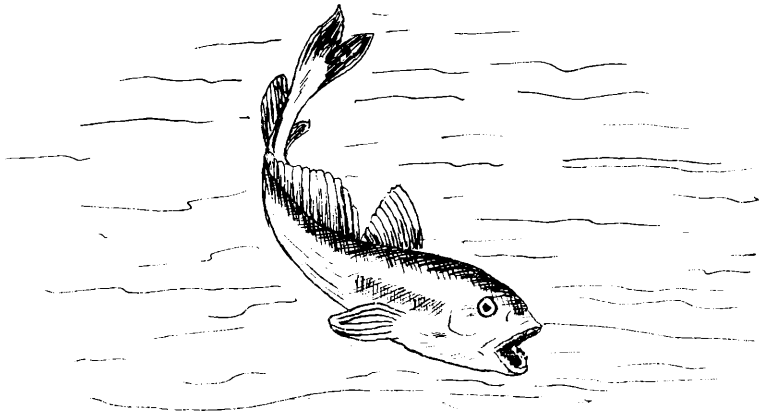
yacami

yacuma rica.

yaya yacuma rica.

sarara apaca.

| | | | | |
|---|----|----|----|----|
| a | ri | sa | ca | ri |
|---|----|----|----|----|



pacu

yacu

catuca

pacu

papaya

pacura

raya

yaya yacuma rica.

pacura tupaca.

yaya pacura catuca.

| | | | | |
|----|----|----|----|---|
| ma | ri | tu | pa | a |
|----|----|----|----|---|



aisaca

rica

pacu

yacuma

catuca

pacura aisaca.

yaya pacura aisaca.

yaya pacura micuca.

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| ai | ri | ai | a | u |
| i | a | sa | ai | ya |



yaya yacuma rica.

pacura aisaca.

yaya pacura aisaca.



mama rica.

sarara apaca.

sarara cusaca.

mama sarara catuca.

| |
|------|
| -sha |
|------|

apaca

rica

apasha

risha

aisasha

cusasha

tupasha

catuca.

yaya rayara tupaca.

rayara tupasha apaca.

apasha rica.

| | | | | |
|-----|----|-----|-----|----|
| sha | mi | cu | sha | ya |
| sa | ai | sha | ra | u |



irica

irisha

micusha

irica

cuca

yaya pacura irica.

irisha micuca.

pacura irisha micuca.

| | | | | |
|---|-----|----|----|-----|
| a | sha | ma | ca | pa |
| i | mi | ai | ri | sha |



yacami

cutu

caraca

irica

cusasha

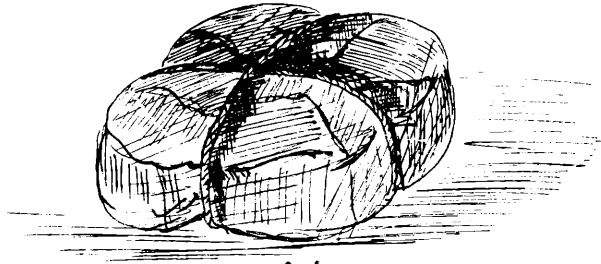
imara

mama sarara irica.

irisha yayara caraca.

mama yayara caraca.

| | | | | |
|-----|---|----|----|----|
| sha | u | ri | tu | ai |
|-----|---|----|----|----|



maitu

caraca

irica

maitu

catusha

yaya imara apaca.

maitura apaca.

maitura apasha rica.

| | | | |
|-----|-----|---|-----|
| u | mai | a | ai |
| sha | ma | i | mai |

maimara

imara

tupasha

maimara

aisaca

maitu

caraca

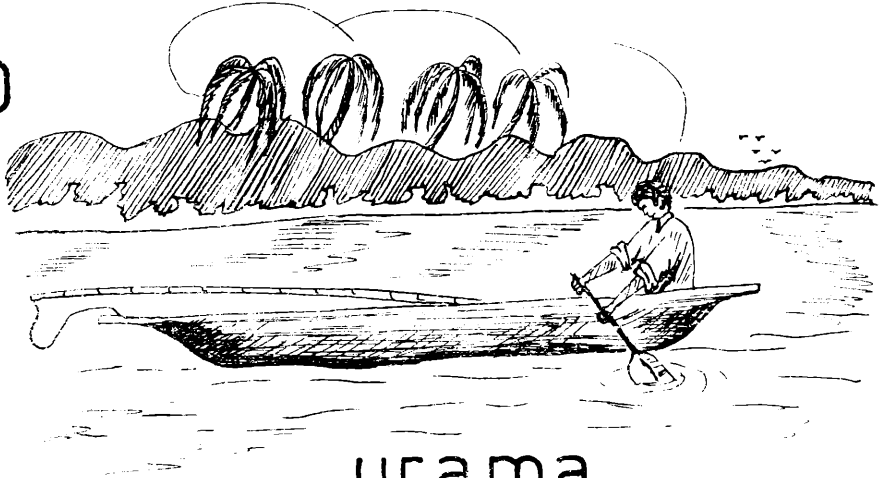
yaya maimara rica.

yacuma rica.

maitura apasha rica.

| | | | | |
|----|-----|-----|----|-----|
| ai | mai | sha | ya | tu |
| ca | cu | sa | ra | mai |

30



urama

maitura

maimara

micusha

urama

yaya maimara rica.

urama rica.

yaya urama rica.

| | | | | |
|----|----|-----|-----|----|
| mi | a | sha | ri | i |
| ai | pa | u | mai | cu |

ricuca

irisha

carisha

maitu

maimara

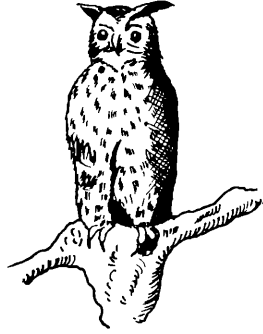
mama urama rica.

yacamira ricuca.

imara ricuca.

risha yacamira ricuca.

| | | | | |
|-----|----|----|----|-----|
| mai | mi | ri | ma | sha |
|-----|----|----|----|-----|



cucupa

yacu

aisaca

cucupa

papayara

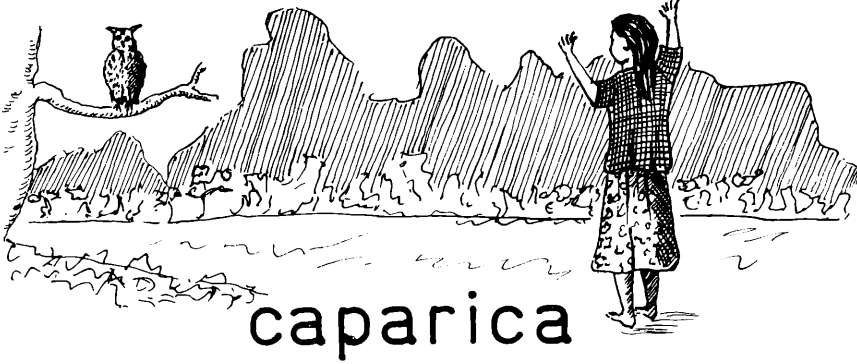
yaya maimara rica.

urama rica.

risha cucupara ricuca.

yaya cucupara ricuca.

| | | | | |
|----|----|----|-----|----|
| sa | ya | ra | mai | ca |
|----|----|----|-----|----|



caparica

rayara

cucupa

ricuca

caparica

cucupara

cusasha

mama urama rica.

cucupara ricusha caparica.

mama caparica.

| | | | | |
|----|----|----|-----|-----|
| tu | pa | ai | sha | mai |
|----|----|----|-----|-----|



yaya yacuma rica.

pacura aisaca.

aisasha mamama cuca.

mama pacura irica.

irisha micuca.

yayara pacura caraca.

yaya micuca.



yaya urama rica.

cutu caparica.

yaya uyaca.

uyasha rica.

cutura tupaca.

aisasha yacamira ricuca.

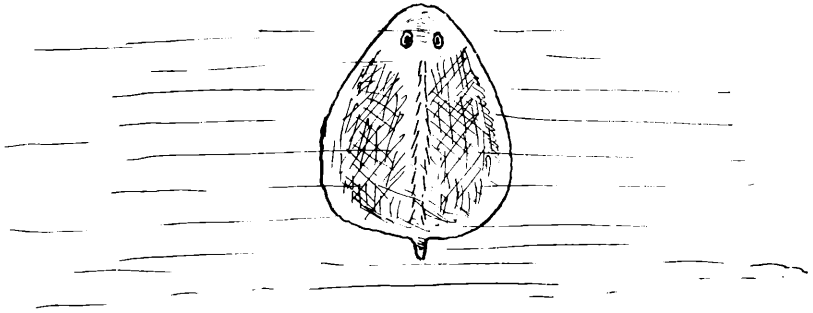
yacami papayara micuca.

yacamira apaca.

cutura micuca.

yacamira catuca.





yaya maimara rica.

yaya urama rica.

yaya maitura apaca.

yaya rayara apaca.

risha rayara catuca.

yaya imara apaca.

yaya maitura apaca.

mama yacuma rica.

mama rayara ricuca.

ricusha caparica.

ushasha yaya rica.

yaya yacuma rica.

yaya rayara aisaca.

aisasha apaca.

maimara apaca.

apasha mamama cuca.

mama yayara caraca.



| | | | | | | | |
|----|----|-----|----|----|-----|----|----|
| a | ca | ma | pa | sa | sha | ra | ya |
| i | | mi | | | | ri | |
| u | cu | | | | | tu | |
| ai | | mai | | | | | |

| | | |
|----|--------|---------|
| a | apaca | |
| i | irica | imara |
| u | urama | uyaca |
| ai | aisaca | |
| ca | catuca | carasha |
| cu | cucupa | pacu |



| | | |
|-----|---------|---------|
| mai | maitu | maimara |
| ma | mama | yacuma |
| mi | micuca | yacami |
| pa | pacu | papaya |
| sa | sara | aisaca |
| sha | apasha | irisha |
| ra | raya | sarara |
| ri | rica | ricusha |
| tu | tupasha | cutu |
| ya | yaya | uyaca |

Vocabulario Breve
Quichua - Castellano

| | | | |
|----------|-------------|--------|--|
| aisaca | arrastró | sara | maíz |
| apaca | llevó | tupaca | encontró |
| caparica | gritó | urama | al río abajo |
| caraca | dió comida | uyaca | oyó |
| cuca | dió | yacami | trompetero |
| cucupa | el buho | yacuma | al río |
| cusaca | asó a fuego | yaya | papá |
| cutu | mono | | |
| imara | ¿qué? | | |
| irica | fritó | -ca | indica el tiempo pasado del verbo |
| maimara | ¿a dónde? | | |
| maitu | envoltura | -ma | indica la <u>preposición</u> "a" |
| mama | mamá | -ra | indica el <u>complemento</u> directo del verbo |
| micuca | comió | | |
| pacu | un pez | -sha | indica el gerundio |
| papaya | papaya | | |
| rica | se fué | | |
| ricuca | vió | | |